

## Change Japanese translation for Tracker

2022/05/09 18:33 - Admin Redmine

ステータス:	New	開始日:	2022/05/09
優先度:	通常	期日:	
担当者:		進捗率:	0%
カテゴリ:	Translations_12	予定工数:	0.00時間
対象バージョン:		作業時間:	0.00時間
Redmineorg_URL:	https://www.redmine.org/issues/29045	status_id:	1
category_id:	12	tracker_id:	3
version_id:	0	plus1:	11
issue_org_id:	29045	affected_version:	
author_id:	332	closed_on:	
assigned_to_id:	0	affected_version_id:	
comments:	31		

**説明**

The current Japanese translation for the word "tracker" is "トラッカー". It is not a true translation but just an imitation of English pronunciation of "tracker". So, most Japanese people cannot understand the word "トラッカー" without someone's explanation.

I suggest changing "トラッカー" to "チケット種別" (means "issue type"). It is very clear and people can easily understand the use of trackers.

workaround

Use redmine-org-29164  
[https://github.com/ishikawa999/redmine\\_message\\_customize](https://github.com/ishikawa999/redmine_message_customize)

journals

+1

Here are some screenshots:

!{width: 1024px; border: 1px solid #ccc;}.trackers-index@2x.png!

!{width: 445px; border: 1px solid #ccc;}.issues-index@2x.png!

!{width: 742px; border: 1px solid #ccc;}.issues-edit@2x.png!

+1

I agree with this fix.  
 In Japanese, "トラッカー" is not a general term, it does not understand intuitively what it means.  
 If it is "チケット種別" (means "issue type") its meaning is easy to infer.

+1

I also agree.

+1  
 Yes, I agree, too.

Documentations and manuals are to be changed, but it must progress the understandability of Japanese ordinary people.

+1

I am also a Japanese. I think that this change is reasonable.

+1

"The tracker" explained the kind of the form.

I thought that was troublesome every time.

+1

+1

I also agree with this fix.

+1

I would like the unification of "Roadmap/ロードマップ" and "Version/バージョン" related to this issue.

I agree that "トラッカー" isn't well known in Japan and many Japanese can't imagine the meanings. But..

What's the difference between the tracker and the category?  
Does the tracker express the issue's type?

In my opinion, the tracker expresses workflow's name or type.  
So, I suggest "ワークフロー" or "ワークフロー種別".

On a separate note, I also think the workflow menu and the tracker menu shouldn't be divided.

-> #29045-11

Workflows are set to every tracker, and, property-sets are also set to every tracker.  
Thus, the name of tracker depends on which materials are to be emphasized for our users.

Most users are not very aware of workflows of tickets on making or editing them, but are aware of the property-sets.  
Workflows are probably the second side of trackers, and property-sets are the primal options of them, I thought.

So, I prefer the name "チケット種別", which means "issue type" implying property-sets, to "ワークフロー種別" which means "workflow type".

---

Goh Matsumoto wrote:

In my opinion, the tracker expresses workflow's name or type.  
So, I suggest "ワークフロー" or "ワークフロー種別".

Thank you for your feedback. But I still prefer "チケット種別" than "ワークフロー種別". The reasons are as follows:

- A tracker defines not only workflow but also a set of fields. The word "ワークフロー種別" (workflow type) expresses only one of them and emphasizes workflow too much. I think "チケット種別" (issue type) includes both meanings.
- "ワークフロー種別" (workflow type) is rather long. The tracker field will be wide when displaying issues list.

But I can agree with your opinion that it is a little bit difficult to distinguish "チケット種別" (issue type) and "カテゴリ" (category) for users.

+1

I also think the change should be made because it is easier to understand.

+1

I think that it is better for the Japanese display of Tracker to be unified by "チケット種別" without mixing "チケット種別" and "種別".

The reason is as follows

In order not to be misunderstood, consistency of the terms is necessary.

"種別" and "カテゴリ" are sometimes used in a close sense, so it is easy to misunderstand.

---

It's right that fields depend on the tracker.

But I think first about the workflow when I add a new tracker.

I create new tracker when there is no appropriate workflow,  
but I don't create only because the appropriate field set doesn't exist.

That's OK.

I understand.

it is a little bit difficult to distinguish "チケット種別" (issue type) and "カテゴリ" (category) for users.

How do you explain the difference?

The answer may be one of better translations.

I can't discriminate "種別" from "種類" which category means...

I have updated the patch. In the previous patch, I used "種別" instead of "チケット種別" on some pages. The updated patch uses "チケット種別" for all pages.

I think it can mitigate the confusion between "種別" and "カテゴリ".

Previous patch:

!{width: 742px; border: 1px solid #ccc;}.issues-edit@2x.png!

Updated patch:

!{width: 742px; border: 1px solid #ccc;}.issues-edit-v2@2x.png!

- How about "仕分け" ...?

!180621\_01\_ss.jpg!

Masakazu IZUI wrote:

- How about "仕分け" ...?

Which "仕分け" means trackers or categories?

Yuuki NARA wrote:

I think that it is better for the Japanese display of Tracker to be unified by "チケット種別" without mixing "チケット種別" and "種別".

Done in #29045#note-18.

---

#29045-20

“ 仕分け ” means categories, sorry.

It whould be like "型".  
"Category", as it is.

#-- いっそ「型」にしてしまうというのはどうでしょうか（トラッカー）。

#-- **カテゴリはカテゴリのまま据え置きで。**

Masakazu IZUI wrote:

It whould be like "型".  
"Category", as it is.

#-- いっそ「型」にしてしまうというのはどうでしょうか（トラッカー）。  
#-- カテゴリはカテゴリのまま据え置きで。

I think "型" is difficult to understand if the user is not a programmer. Maybe many people are not familiar with the concept of "型" (type, class).

/\* ja  
「型」はプログラミングの知識がある人以外には理解しにくいのではないかと思います。たぶん、多くの人は型とかクラスの概念に馴染みがないのではないかと。

\*/

I don't agree this translation proposal.

"tracker" contains the meaning of tracking the issue's status changes.

"種別[shubetsu] aka type" does not contains.  
Besides, the word "type" is very similar to the word "category".

It may be difficult to find a suitable japanese word for "tracker".  
Until we find a suitable word to translate,  
it is better to keep current translated word "トラッカー[torakkaa] aka represents tracker's pronouciation".

---

I would like to leave tracker ( want to no change ). ( #29045-25 +1 )

/\* ja  
"トラッカー"のまま変更しないことを望みます。( #29045-25 に賛成です。 )

下記ブログの"チケット"  
のように、"トラッカー"の方が具体的・限定的な意味が少なく、幅広い用途で使える可能性はないでしょうか？  
<https://blog.redmine.jp/articles/japanese-translation-of-the-word-issue/>

\*/

I also thought about another.

In Japanese, ITS (Issue Tracking System) is often called "課題管理システム(issue/problem management system)" / BTS (Bug Tracking System) is "バグ管理システム(bug management system)". In other words, "tracking" == "管理(management)". So, "tracker" == "管理種別(management type)" or "チケット管理種別(ticket management type)".

---

The function of Redmine is flexible, and it can be used in various ways in a wide range.  
However, because the names of each term are fixed, it is not suitable for individual use, and it may be difficult to use Redmine.

If we add a mechanism to overwrite the definitions of terms on Redmine administration screen,  
It registers a YML file which overwrites only a part of terms,

I made following issue.

Make the terms overwrite from the Redmine administration screen.  
<http://www.redmine.org/issues/29164>

I hope to keep the term "トラッカー" as the translation of "tracker".

Reasons:

Many of alternative proposals (ideas) have their meanings or backgrounds, different from "tracker". It may make confusions.

The translation is better to be straight from original (or major (default) language), except for the case if the translated term is very difficult to understand.

\*\* If you want to search information related to "トラッカー" on the net other than Japanese, you could simply use "trackers" as the search string. Many pages would be found written in English or some other languages.

Suppose if other term ( say "hogehoge" ) is used in Japanese edition for tracker, you must understand "hogehoge" is the local term for "tracker" and search with "tracker". Otherwise, you could not find much information on the net ...

\*\* "トラッカー" is getting used common in Japanese in my point of view. ("トラッキング" is more, I think.)

Thanks.

There are considerable numbers of objections for the change. I don't think this change can be committed.

--- Japanese Part ---

- 意見者の背景

Redmineを利用して10年余りになります。主に製造業の業務システムと装置研究開発向けのIssue Tracking System及び知識基盤としてRedmineを利用しています。現在、国内外1400名の利用者があり、300プロジェクトに40万チケットが記録され、閲覧回数は70万ページビュー/月です。( "事例紹介論文とスライド": <https://www.ipa.go.jp/sec/old/seminar/20170318.html> )

- 意見

この翻訳提案には賛成できません。  
「トラッカー」のままに維持するか、どうしても和訳を変更するなら「課題追跡様式」が良いと私は思います。

- 理由

Redmineの最大の価値は「追跡パターンの選択によって課題解決を促進させる仕組み」にあると私は考えています。現実社会の多様かつ難解な課題を解決に導くには、戦略(ここでは「課題解決のための追跡パターン」を指す)の選択が不可欠です。  
どのような戦略で課題にアプローチするのが、複雑な課題を解決できるかどうかの決め手になります。

Redmine における Issue

Trackerとは、課題を解決に導くための戦略をパッケージ化して、ITSプロジェクト毎の取捨選択を可能にしたものなのです。なぜなら、解決対象のプロジェクトの領域と目的によって、選択すべき戦略(パターン)の組み合わせは異なるからです。

ゆえに、Redmineの最大の価値を体現している Issue Tracker

の和訳には、追跡戦略、パターンといった特徴が包含され、利用者に向けて表現されていなければなりません。

--- English Part ---

- My back ground

I have been using Redmine for 10 years and use Redmine as a Issue Tracking System for enterprise software systems and hardware device R&D knowledge-base at manufacturing company in japan. There are 1,400 Redmine users world-wide, 400,000 issues on 300 projects and 700,000 page-views per one month.

- Opinion

I do not agree with the proposed translation, Tracker as 'チケット種別'.

The translated word of 'Tracker' should be kept as 'トラッカー', or could be changed to '課題追跡様式' (means Issue tracking pattern) in Japanese.

- Reason

IMHO, the core value of Redmine is the Issue Tracking System with strategic tracking patterns.  
The key factor, complicated issue can be solved or not , is selection of strategy.  
In the context of the Issue Tracking System, strategy is issue tracker, and each tracker has pattern and flow.  
The strategy which should be chose is different, because every project has it's own field and objective. That's why Redmine projects can make a choice of trackers.

So, translated field name of issue tracker in Japanese should have the particular specialties such as generalized designs, tracking strategies, patterns and flows.

---

## 履歴

#1 - 2022/05/10 17:04 - Admin Redmine

- カテゴリ を Translations\_12 にセット